



# JEU VIDÉO QUAND LES ZOMBIES SE POSENT DES CAS DE CONSCIENCE P.9



TELLTALE GAMES

www.20minutes.fr

JEUDI 10 JANVIER 2013 N° 2386

## ÉDITION DE GRENOBLE

### TRAMA



M. PAVARD / PLEIN TITRES

Un kilomètre supplémentaire très attendu P.3

### FREE MOBILE

Un an après, la victoire du low-cost P.7

### LAOS



A. BELEBART / 20 MINUTES

Le trafic risqué du métal des bombes P.6

### RALLYE-RAID

L'espionnage industriel existe-t-il lors du Dakar ? P.14

GILLES VARELA / 20 MINUTES

# LA BATAILLE DE L'EMPLOI

Les partenaires sociaux reprennent ce jeudi les négociations sur la sécurisation de l'emploi. Priorité du président Hollande pour 2013, cette question mobilise les ministres. P.4



Devant le magasin Virgin Mégastore de Strasbourg, le 9 janvier.



**MIDEM**  
— FESTIVAL —  
26 27 28 JANVIER CANNES 20H  
PARIS DU PALAIS DES FESTIVALS

MADNESS · C2C · ARCHIVE  
ASAF AVIDAN · LOU DOILLON · BALTHAZAR  
DRUNKEN TIGER · BIRDY HUNT...  
AND MORE TO BE ANNOUNCED!

\*D'AUTRES GROUPES SERONT ANNONCÉS TRÈS BIENTÔT



PUBLICITÉ



**SANTÉ** L'association Cap Apa organise samedi une journée sur les activités physiques adaptées

## QUAND LE SPORT FAIT DU BIEN AUX MALADES

VÉRONIQUE VIGNE-LEPAGE

L'association grenobloise Cap Apa soutient, comme l'Académie de médecine, l'idée que le sport puisse être prescrit. Elle organise samedi une journée sur les activités physiques adaptées (Apa), encore peu développées hors milieu hospitalier. Mais pourquoi faire du sport lorsque l'on est gravement malade ?

► **Pour se soigner.** « Sans remplacer les traitements, trois heures de marche rapide par semaine suffisent à réduire de 33 % le risque de décès par cancer du sein (hors métastase) », assure Patrice Flore, responsable de la section Apa et santé à l'UFR Staps de Grenoble. De même, un diabétique régulera mieux sa gly-

cémie s'il fait de la musculation, mais avec des charges faibles.

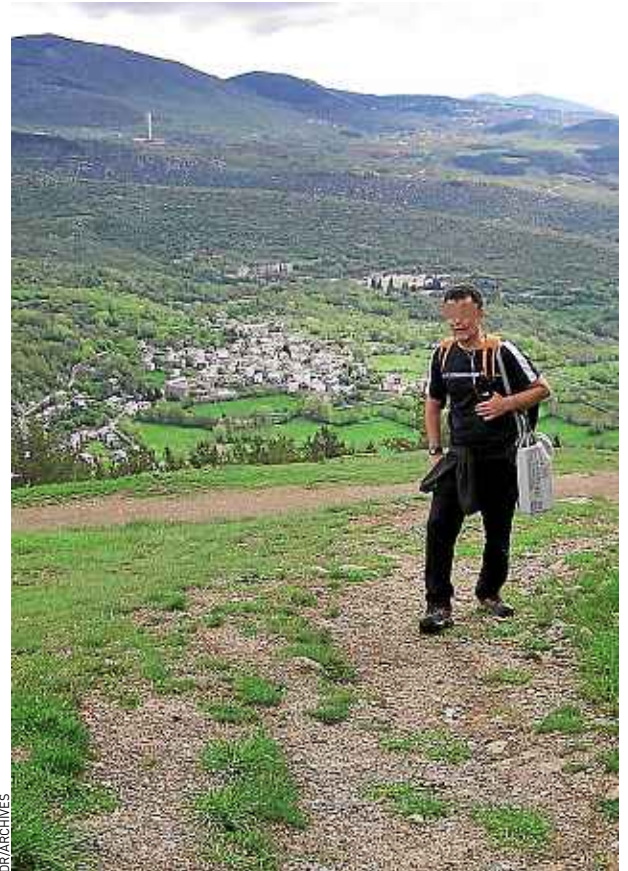
► **Pour agir en prévention.** Dans la broncho-pneumopathie chronique obstructive, le malade, essoufflé, perd peu à peu sa condition physique. Le badminton, même avec un volant ralenti par un ruban ou remplacé par un ballon de baudruche, peut lui permettre de travailler l'endurance. Le ski (accompagné) permet,

quant à lui, aux personnes trisomiques de limiter le risque cardiaque lié à leur maladie.

► **Pour se réinsérer.** « Le sport est un bon anti-anxiolytique », ajoute l'enseignant, grâce aux endorphines et au plaisir du groupe. Le football peut être pratiqué assis, avec des béquilles, avec un ballon en mousse, des règles simplifiées... Enfin, reprendre confiance en soi peut aider à reprendre le travail. ■

### ■ UNE JOURNÉE POUR EN PARLER

Samedi 12 janvier, la journée de Cap Apa se tiendra à l'UFR Staps, 1741 rue de la piscine, à Gières, dans le campus. Le matin, des conférences présenteront une expérience de prescription de sport et l'intérêt de l'activité physique en cas de cancer. L'après-midi, ateliers sur des innovations en la matière. <http://www.cap-apa.fr/>



DR/ARCHIVES

Une maladie respiratoire n'empêche pas l'activité physique.

COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION GRENOBLE-ALPES MÉTROPOLE

**SUPER TRI**

**LE VERRE, ÇA SE RECYCLE À L'INFINI !**

UNIQUEMENT DANS LES CONTENEURS À VERRE

ER TRI

Renseignements 0 800 500 027 n° gratuit  
Toutes mes vidéos sur [lametro.fr](http://lametro.fr)

ECO EMBALLAGES

**MÉTÉO**

**Aujourd'hui à Grenoble... et en France**

MATIN	APRÈS-MIDI	la chaîne météo
 3 °C	 8 °C	
Demain à Grenoble		
MATIN	APRÈS-MIDI	
 4 °C	 5 °C	<b>Le mauvais temps tient parole</b> Les pluies ou bruines finiront par gagner l'ensemble de nos régions, donnant un ressenti maussade. Le ciel sera plus variable le long de l'Atlantique, avec quelques averses. En Méditerranée, mistral et tramontane dégageront le ciel.
<b>Infos météo détaillées par téléphone</b> <b>3201</b>		<b>la chaîne météo</b> * 1,35 €/appel puis 0,34€/min.

**TRAM A** Le SMTC délibérera le 28 janvier sur les modalités de concertation préalable au prolongement

# UN KILOMÈTRE DE PLUS TRÈS ATTENDU

CHANTAL FÉMINIER

**A**près avoir approuvé sur le principe le lancement d'une phase de concertation préalable au projet de prolongement sud du tram A, le SMTC délibérera le 28 janvier sur les modalités de celle-ci.

Ainsi, les premières réunions publiques pourraient être organisées dès le mois de mars pour présenter l'avant-projet aux habitants des deux communes concernées, Echirolles et Pont-de-Claix. Sont également prévues des distributions de tracts avec le tracé de la ligne aux riverains ainsi qu'une exposition à Pont-de-Claix. « Ce prolongement qui devrait

être achevé fin 2017, précise Michel Issindou, président du SMTC, aura d'autant plus d'intérêt que la gare de Pont-de-Claix doit être déplacée, pour raison de sécurité près du centre aquatique, où aboutit déjà la ligne de bus n° 1, la plus fréquentée du réseau. Cela permettra ainsi de créer un pôle multimodal et un maillage entre les gares de Grenoble, Echirolles et Pont-de-Claix. »

## 5000 voyageurs en plus

Nathalie Teppe, du bureau de l'ADTC, habite elle-même à 500 m de Flottibulle. « Je suis ce projet de très près, assure-t-elle. Tous les gens qui viennent du sud de l'agglomération pourront aller très facilement



Le futur terminus du tram A est prévu près du centre aquatique Flottibulle.

à Grand'Place, desservie par la ligne A, mais aussi, se rendre en train à Chambéry sans passer par le centre de Grenoble. » Estimé entre 25 et 30 millions d'euros, ce prolongement devrait apporter quelque 5000 voyageurs supplémentaires par jour à la ligne A. ■

## ACCIDENT MORTEL D'AUTRANS

### Ivre au volant et sans permis

**Le parquet de Grenoble a demandé ce mercredi la mise en détention d'un automobiliste de 53 ans, auteur d'un accident qui a coûté la vie à une femme de 32 ans lundi à Autrans, sur la route Méaudre. L'homme, interpellé sur les lieux du drame « conduisait un fourgon Mercedes, complètement ivre, avec 2,53 g d'alcool dans le sang, a précisé Olivier Nagabbo, procureur adjoint. Il n'a laissé aucune chance à la victime, qui arrivait en face, à bord d'une Fiat Panda ». En outre, son permis avait été annulé en juillet dernier pour ce même**

motif. « Il buvait en conduisant puisque des canettes vides ont été retrouvées dans son fourgon, la prise de risque de cet homme était donc assumée », souligne le procureur adjoint, pour qui toutes ces raisons justifient la mise en prison.

Le conducteur, habitant d'Autrans, devait être présenté à un juge d'instruction dans l'après-midi et mis en examen. Il risque 10 ans de prison pour homicide involontaire aggravé par la conduite en état alcoolique et malgré une annulation de permis. ■

C.F.

## INFO-SERVICES

### CONCERTS

#### Mozart et Britten à Fontaine

Le mardi 15 janvier à La Source, à Fontaine, les 25 musiciens de l'Orchestre des pays de Savoie interpréteront le 2<sup>e</sup> concerto pour cor et la 29<sup>e</sup> symphonie de Mozart, mais aussi les Illuminations pour ténor et orchestre à cordes et la Sérénade pour cor, ténor et orchestre à cordes, opus 31, de Benjamin Britten, dont on fête cette année le centenaire de la naissance. Sous la baguette de Nicolas Chalvin et avec le cor soliste Benoît de Barsony. La Source : 04 76 28 76 76

janvier : samedi 12 (17 h 30-21 h) raquette nocturne et fondue savoyarde dans le massif de Belledonne ; samedi 19 (13 h 30-17 h) : traversée des déserts Jean-Jacques Rousseau et de l'Ecureuil (Seyssinet-Pariset) ; dimanche 27 (9 h 30-15 h 30), lac Achard (Belledone) par un itinéraire insolite. Par ailleurs, le dimanche 20, le Sipavag participe à la 12<sup>e</sup> Journée nationale La Fête de la raquette à neige ([www.journee-raquettes.org](http://www.journee-raquettes.org)). Inscriptions : 04 76 24 48 59, 06 80 30 17 17, ou philippe.fabre@lametro.fr

### SERVICE PUBLIC

#### Fermeture exceptionnelle de la préfecture

Les services de la préfecture de l'Isère seront exceptionnellement fermés au public le mardi 15 janvier de 11 h à 13 h 30.

### RANDONNÉES

#### Trois rendez-vous en janvier avec le Sipavag

Le Syndicat mixte pour la protection et l'aménagement des franges vertes de l'agglomération grenobloise (Sipavag) organise trois randonnées accompagnées au cours des prochains week-ends de

#### 20 Minutes Grenoble

Contact rédaction : 20minutes-grenoble@pleinstitres.fr  
Manuel Pavard : 06 69 96 98 01  
Pleins Titres : 04 78 37 75 81  
Contact commercial : Céline Mahé : [cmahe@cojecom.com](mailto:cmahe@cojecom.com)  
04 72 07 76 18

## HABITAT

### Grenoble s'implique dans le projet de loi « Urbanisme, Logement et Ville »

La municipalité de Grenoble s'engage nationalement sur le problème du mal-logement. Mardi, Michel Destot a rencontré la ministre Cécile Duflot, dans le cadre de la concertation nationale sur le projet de loi « Urbanisme, logement et ville ». Monique Vuailat, son adjointe en charge du logement et de l'habitat, a, quant à elle, été nommée coprésidente du groupe de travail sur l'amélioration du service rendu aux demandeurs, dans le cadre des travaux préparatoires à la rédaction de ce projet de loi. Elle travaillera au plan national à la mise en œuvre de nouvelles normes.



**SOCIAL** L'emploi est la priorité du Président. Derrière lui, les ministres comme Fabius sont mobilisés

## LES MINISTRES SUR LE FRONT DU CHÔMAGE

En privé, François Hollande estime que 2013 sera l'année la plus noire de son quinquennat. Les perspectives de croissance sont atones et le nombre d'inactifs pourrait dépasser le record de 1997 (3,2 millions) dès janvier. Dans ce contexte, le Président a pourtant pris l'engagement d'inverser la courbe du chômage avant décembre. Le Président a demandé à ses ministres de se déployer sur le terrain, à la fois pour communiquer sur les mesures (emplois d'avenir) et pour mobiliser. Illustration avec Laurent Fabius.



Laurent Fabius, mercredi, en visite sur le site de la filiale Safran Morpho, dans le Val-d'Oise.

MATTHIEU GOAR

Plus habitué aux voyages officiels et aux jardins des ambassades et aux salons VIP des aéroports, la voiture de Laurent Fabius s'infiltra au fin fond du Val-d'Oise, à Osny. Devant le bâtiment industriel, dirigeants du groupe Safran, conseillers et journalistes patientent sous une pluie fine. « Ça change du Maroc », sourit un membre du staff du ministère des Affaires étrangères. Pour ce premier déplacement théma-

tique en France, Laurent Fabius a choisi la filiale Safran Morpho pour évoquer l'emploi et la compétitivité. Loin du domaine de compétences du Quai d'Orsay ? « Nous sommes le ministère des crises, il n'y a pas de raison que nous ne nous occupions pas de la crise économique, communique un conseiller. Le ministre a de l'appétence pour ces sujets-là et est le numéro 2 du gouvernement. Hollande, l'a dit : "Tous sur le pont". » Entre une entrevue avec le ministre indien des Affaires extérieures et une soirée à

l'Elysée, Fabius embarque de bon gré pour une visite de ce site de pointe.

### Diplomatie économique

Ici, 650 employés de Safran Morpho travaillent sur les technologies de sécurité pour le FBI ou les administrations étrangères. « Vous avez des concurrents dans ce domaine précis ? », interroge Fabius en découvrant une valise biométrique qui permet de faciliter le contrôle des processus électoraux. « Oui, mais nous avons plus de 50 % des parts de marché », répond un dirigeant. Pour cette opération de com, le ministère a bien choisi son lieu. Avec plus de 7 600 employés, cette filiale de Safran est devenue

un géant mondial tout en ayant conservé 60 % de ses emplois en France. L'exemple idéal pour un gouvernement qui veut combattre un chômage en progression pour le 19<sup>e</sup> mois consécutif. « J'éprouve une certaine fierté. Il n'y a pas de contradiction entre la présence en France et la réussite à l'étranger », conclut Fabius, qui a fait de la diplomatie économique une priorité, alors que la balance extérieure de la France est déficitaire tous les ans depuis 2002. ■

Notre reportage avec Harlem Désir à retrouver sur



## La négociation de la dernière chance

**Dernier round. Après trois mois d'échanges musclés, les partenaires sociaux se retrouvent ce jeudi et vendredi pour une ultime séance de négociation.** L'enjeu est crucial : ils sont censés parvenir à un accord afin d'améliorer le fonctionnement du marché du travail. Le président Hollande souhaiterait même un accord « historique ».

**Les chances d'évoluer d'un CDD à un CDI sont passées de 45 % en 1995 à 12,8 % en 2010.**

On en est encore loin. Les discussions bloquent sur plusieurs points, à commencer par la taxation des contrats courts. Les CDD avaient été pointés du doigt par la Commission européenne lors de ses dernières recommandations. Elle rappelait qu'en France, les chances d'évoluer d'un CDD à un CDI sont passées de 45 % en 1995 à 12,8 % en 2010 – alors que ce taux est à 25,8 % en Europe. D'après l'institution, la multiplication de ces contrats « nuit au marché du travail ».

Quant au gouvernement, il a demandé aux partenaires sociaux de trouver les leviers permettant au CDI de redevenir la forme courante d'embauche. D'après une source patronale, il aurait même menacé le patronat de ne pas appliquer, en cas de désaccord, le crédit d'impôt de 20 milliards pour améliorer la compétitivité des entreprises (Cice) à celles qui abuseraient des CDD.

Reste à savoir quelles conséquences aurait un échec des négociations. D'après Marie-Françoise Leflon, négociatrice de la CFE-CGC : « Ce serait grave. Cela signifierait que les partenaires sociaux n'ont pas réussi à s'occuper du domaine qui est pourtant au cœur de leur action. » Et cela signifierait une nouvelle fois l'échec du dialogue social en France.

Ce serait également un coup dur pour le gouvernement, qui hériterait de la patate chaude et se trouverait dans l'obligation de légiférer. Et donc de choisir entre favoriser dans ses futures lois la flexibilité des entreprises – et donc le patronat – ou la sécurité des salariés. ■

CÉLINE BOFF



Licenses : 22-1039198 / 3-1033168

LOU DOILLON

EN TOURNÉE EN FRANCE

PREMIER ALBUM « PLACES »  
www.loudoillon.fr

Locations : www.alias-production.fr et dans les points de vente habituels



# SAINT-NAZAIRE Le père enfermait enfants et épouse depuis plus d'un an ILS VIVAIENT RECLUS CHEZ EUX

ANTOINE GAZEAU

**D**epuis une chambre de la Cité sanitaire de Saint-Nazaire, ils revivent leur histoire à la télé. Celle de quatre enfants, âgés de 14 à 20 ans, séquestrés avec leur mère dans un appartement du quartier de la Tré-balle depuis plus d'un an. Celle d'un père discret qui, seul, faisait les courses pour la famille. Celle d'un abîme de misère dissimulé derrière une porte sage : prévenus par la mère pour un malaise, les pompiers avaient découvert, très tôt samedi matin, un appartement insalubre et des verrous posés à l'extérieur des portes des chambres. L'endroit est aujourd'hui sous scellés : une enquête est ouverte pour soustraction à une obligation parentale.

## Mauvaise odeur

Le père, 51 ans, a été interné en hôpital psychiatrique. Accompagnés par leur mère, les quatre enfants séquestrés, dont deux sont handicapés, sont à l'hôpital. Leur sœur aînée, âgée de 25 ans et qui avait quitté le domicile familial,



Une enquête a été ouverte pour soustraction à l'obligation parentale.

les a rejoints lundi. « Ils sont en observation médicale, précise la direction de l'hôpital. Leur état paraît stable. » Les services sociaux leur cherchent une solution de logement.

Dans leur ancien quartier, l'ambiance est à la consternation. « On ne pouvait pas deviner », s'excuse une voisine du dessus. Derrière la porte 5, au troisième

■ **« AUCUNE ALERTE »**  
La Silène, l'office HLM de Saint-Nazaire, n'a reçu « aucun signal d'alerte au cours des dernières années ». « On n'a pas vocation à rentrer dans les appartements », rappelle Benoît Dellioux, directeur de la proximité. La Silène en gère quelque 8 500.

étage, jamais de cris, jamais de bruit. De la musique de temps en temps. Une mauvaise odeur, aussi, « mais on ne savait pas d'où ça venait ». La voisine du dessous avait signalé une fuite au plafond en octobre dernier : les coups de fil du plombier missionné depuis sonnaient dans le vide. « Le père, un petit monsieur à casquette, sortait ses poubelles tard dans la nuit, avec des chaussons d'hôpital, note Céline, sa voisine de palier. Il ne disait pas toujours bonjour... » Elle se souvient d'un récent incendie de poussette, dans la cage d'escalier : « Tout le monde était descendu sauf lui... » ■

20 SECONDES

## FAITS DIVERS

### Le corps retrouvé est bien celui du jeune trisomique

Le corps découvert mardi matin dans une écluse du canal de l'Oise est bien celui de Bruno, un jeune trisomique de 17 ans, disparu depuis le 18 décembre. La piste criminelle a été écartée, selon le procureur de Compiègne, car aucune trace de violence ne serait apparue lors de l'autopsie. Il serait mort d'une hydrocution.

### « MARIAGE POUR TOUS » La PMA ne sera pas inscrit au projet de loi

Le groupe socialiste de l'Assemblée nationale a renoncé à déposer un amendement élargissant, dans le cadre du mariage homosexuel, l'assistance à la procréation médicalement assistée (PMA) aux couples de lesbiennes ayant un projet parental. Elle sera finalement examinée au sein d'un texte sur la famille qui sera débattu au mois de mars.



© 2011 LES ÉDITIONS ALBERT RENÉ GOSCINNY - UDERZO

Les librairies **Cultura** présentent

## 40<sup>e</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DE LA BANDE DESSINÉE ANGOULÊME 2013 DU 31 JANVIER AU 3 FÉVRIER

### Exposition " Uderzo in extenso "

En créant l'univers d'Astérix en compagnie de René Goscinny, Albert Uderzo a littéralement donné corps à tout un pan de notre identité nationale. Mais comment ce surdoué du dessin s'est-il lui-même forgé son imaginaire et son imagerie ? Une exposition inédite explore les sources et les racines d'une œuvre exceptionnelle.

Retrouvez aussi d'autres expositions prestigieuses, des spectacles vivants, des animations et des rencontres avec des auteurs. Le meilleur de la bande dessinée fait la fête à Angoulême !

### VENIR À ANGOULÊME AVEC SNCF

Jusqu'à 50% de réduction sur le billet aller/retour.  
Code EV 53. Offre promotionnelle disponible du 31 octobre 2012 au 5 février 2013.  
Renseignements au 3635, dans les gares et boutiques SNCF ou agences de voyages agréées SNCF.



### BILLETTERIE

0892 68 36 22 (0,34 € TTC / min)  
Et points de vente habituels.

Rendez-vous sur [www.bdangouleme.com](http://www.bdangouleme.com)

BDangouleme  
DISPONIBLE  
SUR L'APPSTORE  
DES FIN DÉCEMBRE !

20 ANS  
L'EXPRESS

2

Cultura  
l'esprit jubile

Europe 1



**LAOS (2/3)** Deuxième volet de notre série sur le pays le plus pollué par les bombes à sous-munitions

# RISQUER SA VIE POUR DU MÉTAL

**Victime collatérale de la guerre du Vietnam voisin (1964-75), le Laos est le pays le plus pollué par les bombes à sous-munitions. Depuis 1964, elles ont fait 50 000 victimes, dont 30 000 morts.**

DE NOS ENVOYÉS SPÉCIAUX

**AULAOS**

TEXTE : F. VINCENT / PHOTOS : A. GELEBART

**D**ans un pays où 73 % de la population vit avec moins de 1,50 € par jour, toute activité susceptible de rapporter quelques sous est bonne à prendre. Quitte à risquer sa vie. C'est ce que font les Laotiens depuis des années. Ils collectent le métal des bombes trouvées ici et là pour le revendre au marché.

Il y a encore cinq ans, 1 kg de métal de bonne qualité se vendait jusqu'à 3 000 kips (30 centimes d'euro). Les commerçants vietnamiens venaient dans les villages pour leur en acheter. « En 2008, je voyais des enfants partout dans les champs avec des détecteurs de métaux achetés de 7 à 30 € [un détecteur de professionnel coûte 3 800 €], voire prêtés par les Vietnamiens, raconte Vithit Chanthasiri, chef adjoint de mission à Handicap International. C'était impressionnant. Et comme les Laotiens n'avaient pas de métal à part celui des restes explosifs de guerre, ils prenaient des risques insensés. » L'argent récolté servait à acheter quelques menues denrées ou des bonbons.

Les Laotiens ont aussi pris des risques en utilisant les bombes pour leurs tâches quotidiennes. Siphone, un paysan de 53 ans du village de Kouagna (Sud), raconte : « Pendant la guerre du Vietnam, il y avait tout le temps des avions dans le ciel, comme des oiseaux.



PHOTOS : ALEXANDRE GELEBART / 20 MINUTES

**De g. à dr. et de h. en b. : Handicap International démine au Laos depuis 1996. Siphone, un paysan, utilisait l'explosif des bombes pour ses tâches quotidiennes. Les sous-munitions sont des pièges mortels qui attirent les enfants.**

J'avais très peur. Mais je ne savais pas que les bombes qu'on trouvait par terre après la fin du conflit étaient dangereuses. Les gens les touchaient, les démontraient ou les jetaient au feu. Je

## L'argent récolté grâce à la ferraille des bombes servait à acheter des bonbons.

le démontais aussi pour récupérer l'explosif. Ça marchait bien pour pêcher, chasser et étendre les rizières. » Il rit en mimant le geste de découper

une bombe. Les autres villageois, réunis autour de lui, s'esclaffent. Ils faisaient tous la même chose.

Ces pratiques sont interdites depuis une dizaine d'années. Le trafic de ferraille l'est aussi dans la province de Savannakhet (Sud) depuis octobre 2012. De leur côté, les démineurs remarquent qu'il n'a plus cours depuis cinq ans. Un progrès surtout dû à la chute du prix du métal. Aujourd'hui, Siphone admet que « c'est plus dur de travailler sans explosif », mais s'estime « chanceux » d'avoir évité le pire. Le trafic de ferraille, qu'il pratiquait aussi,

lui rapportait 20 000 à 30 000 kips par mois (2 à 3 €). Pour compenser le manque à gagner, il compte sur « la richesse de la nature », afin de trouver de quoi manger. C'est un cercle vicieux : les bombes renforcent la pauvreté, les victimes ne pouvant plus travailler. Or, « tant que les gens seront pauvres, ils continueront à prendre des risques pour pouvoir vivre », s'inquiète Sayalak Thidavanh, chargé de la prévention à Handicap International au Laos. La seule issue : déminer, encore et encore, et favoriser le développement. ■ **FAUSTINE VINCENT**

## « Sensibilisez vos enfants et votre mari aux dangers »

**Le groupe d'hommes, accroupis en cercle, observe avec curiosité les dessins d'avions, de bombes et de personnages ensanglantés qui défilent sur le cahier de Boum Maei, responsable de la sensibilisation à Handicap International. « Après la guerre du Vietnam, 30 % des petites bombes n'ont pas explosé et sont restées dans notre terre », explique-t-il. Les dessins détaillent les bons et mauvais comportements : comment faire un feu sans risquer d'exploser une bombe enfouie, l'attitude à adopter si l'on découvre un engin explosif... S'ensuit un**

jeu des questions-réponses qui amuse beaucoup les participants, récompensés par un tee-shirt.

### « Il faut marteler le message »

La même scène a lieu quelques mètres plus loin avec un groupe de femmes. « Sensibilisez vos enfants et votre mari, lance un responsable de la prévention. Dites-leur de ne pas faire de trafic de ferraille, et faites attention quand vous travaillez dans les champs. Car si vous avez un accident, c'est une catastrophe pour la famille et vos finances. Vous de-

vrez vendre tous vos cochons et vos vaches pour payer le traitement. » C'est la deuxième fois qu'Handicap International intervient dans ce village, où huit personnes ont été blessées par des sous-munitions et un enfant tué ces dix dernières années. L'ONG répète l'opération tous les trois mois dans tous les villages dont elle s'occupe. « Il faut marteler le message, sinon les gens oublient, explique Boum Maei. Ce n'est pas facile de changer les habitudes. » Surtout quand les bombes font partie du quotidien depuis des décennies. ■ **F.V.**



**Les ONG distribuent des livres aux enfants pour les prévenir des risques.**

ALEXANDRE GELEBART / 20 MINUTES



**TÉLÉCOMS** En un an, le quatrième opérateur mobile a secoué le marché

# COMMENT FREE A IMPOSÉ SA LIGNE DE CONDUITE

CLAIRE PLANCHARD

**D**u buzz au big bang. Le 10 janvier 2012, après des mois de rumeurs, le patron de Free, Xavier Niel, dégainait son arme de concurrence massive : un forfait illimité à 19,99 € et un forfait à 2 €, sans engagement, ni téléphone subventionné. Le tout accompagné d'un argumentaire choc : « Si vous n'appellez pas aujourd'hui votre opérateur pour demander le même tarif ou si vous ne passez pas chez Free mobile, vous êtes des pigeons. »

## Moins de moyens pour investir

Un an plus tard, pari réussi : Free a déjà attiré plus de 4,4 millions de clients et ses tarifs « révolutionnaires » ne surprennent plus personne. Pour stopper l'hémorragie, ses concurrents ont dû casser leurs tarifs, mais aussi accélérer le développement de leurs offres low-cost. Cette mue à marche forcée leur a permis de stabiliser leur parc dès l'au-



**Plus de 4,4 millions de Français se sont abonnés au nouvel opérateur.**

tomne au prix de fortes baisses de leurs marges et de lourdes restructurations. Alors que SFR a annoncé à la rentrée 1100 suppressions de postes, Bouygues Telecom a lancé dès l'été un plan de

556 départs volontaires et de 300 millions d'euros d'économie. « La logique n'est pas simplement financière : le Bouygues Telecom de 2013 ne peut pas être celui de 2012 en termes de compétences ou de métiers. Il a fallu réagir rapidement dans un marché qui bouge très vite pour retrouver notre poids de forme et mettre en place les briques sur lesquelles nous allons avancer en 2013, en premier lieu la 4G sur le mobile », note Didier Casas, secrétaire général de l'opérateur.

Si Orange s'en sort mieux, grâce au juteux contrat d'itinérance conclu avec Free pour l'utilisation de son réseau, son PDG reste prudent : « La forte baisse des prix nous procure moins de ressources, donc moins de moyens pour investir et innover », confiait en novembre Stéphane Richard. Au bout de la chaîne, les prestataires dégustent également : le SP2C, le syndicat professionnel des centres de contacts table ainsi sur 7000 suppressions de postes en 2013, soit plus de 10 % du secteur. ■

20 SECONDES

## AUTOMOBILES

**Les ventes de PSA chutent**  
En 2011, PSA a vendu 2,97 millions de véhicules, soit un repli de 16,5 % sur un an. Le groupe subit de plein fouet la baisse des marchés européens, qui devrait encore atteindre 3 à 5 % en 2013.

## ÉPARGNE

**Vers une baisse mesurée du taux du Livret A**

Le prochain taux du Livret A, qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> février et sera annoncé ce jeudi, ne baissera pas d'un point à 1,25 % contrairement à des projections d'analystes, selon le ministre de l'Economie, Pierre Moscovici.

## DISTRIBUTION

**Dépôt de bilan pour Virgin Mégastore**

Le distributeur de biens culturels a officiellement déposé le bilan mercredi auprès du tribunal de commerce de Paris, a indiqué à l'AFP une source judiciaire.

Produit par Fald Entertainment

**Disney Live!**

présente

**LA BANDE À MICKEY ET SON MAGIC SHOW**

LE SPECTACLE DE MAGIE DE TOUTE UNE VIE!

**PARIS - LE GRAND REX du 1<sup>er</sup> au 17 mars 2013 ET EN TOURNÉE EN FRANCE**

Locations : monticket.com - FNAC - Virgin - Carrefour - Magasins U - Géant - Auchan - E.Leclerc - fnac.com - ticketnet.fr

TF1

20 minutes

ALLOFAMILLE.FR

www.disneylive.fr

ROWEI production

Disney Junior

RFM

LE MEILLEUR DE LA MUSIQUE

© Disney. Tous droits réservés - Numéro de licence : 24 106370 / 5 104871

# HOROSCOPE

**Bélier du 21 mars au 20 avril**  
 Vous êtes maintenant prêt à affronter les conflits. Vous n'avez plus peur et vous ne reculez plus.

**Taureau du 21 avril au 21 mai**  
 Si la vie vous paraît un peu terne en ce moment, cela va s'arranger très vite pour vous.

**Gémeaux du 22 mai au 21 juin**  
 Vous prenez les choses comme elles viennent. Vous ne vous angoissez pas comme auparavant. Bravo, c'est mieux !

**Cancer du 22 juin au 22 juillet**  
 Vous sentez que par moments vous avez des angoisses difficiles à contrôler. Pas de panique surtout.

**Lion du 23 juillet au 23 août**  
 Vous avez besoin de décompresser. Vous commencez à vous embrouiller les idées. Réagissez assez vite.

**Vierge du 24 août au 23 septembre**  
 Vous serez critiqué par des collègues jaloux. Votre image risque parfois d'être mal perçue. Attention !

**Balance du 24 sept. au 23 octobre**  
 Vous devriez trouver une méthode pour vous aider à maîtriser vos angoisses. La sophrologie par exemple.

**Scorpion du 24 oct. au 22 nov.**  
 Gardez votre objectif premier, c'est-à-dire passer le plus de temps possible en compagnie de l'être aimé.

**Sagittaire du 23 nov. au 21 déc.**  
 Vous prenez davantage de recul sur les petits tracas de la vie quotidienne. C'est bien, vous vous sentez mieux.

**Capricorne du 22 déc. au 20 janvier**  
 Vous vivez de tendres moments en compagnie de l'élue(e) de votre cœur. Vous êtes détendu même si tout n'est pas rose.

**Verseau du 21 janvier au 18 février**  
 Vous arrivez à mieux gérer les périodes de stress. Vous connaissez maintenant vos priorités et les respectez.

**Poissons du 19 février au 20 mars**  
 Il y a des jours où tout se déroule comme on le souhaite. C'est ce qui se passe pour vous aujourd'hui.

# MOTS FLÉCHÉS N°2360

Force 1

HUMILIÉES GLORIFIÉ	MONSIEUR D'AUTREFOIS	DÉESSE D'ÉGYPTE	FAITS ET GESTES ESTONIEN	ME MIS À TABLE APRÈS BIS	JAMAIS PARUE OUI ANCIEN
▶		COUPE NETTE ▶			
CUIR FIN	DURÉE DE VIE SALLE DE CONCERT				
▶		CUBA LE BOIS ▶			AVANCER LENTE-MENT
DEVISE D'UNION DE LA DROGUE			ENTRE LA LICENCE ET LES SCIENCES	CE N'EST PAS BIEN LOIN	
▶					HAUTE TENSION IMITE LE CERF
ÉLÉMENT VENDU NON MONTÉ	DONC PAS SOUILLÉ				
▶					GRANDE PERSONNALITÉ
DRAME AU THÉÂTRE VIA					
▶		LADY DÉFUNTE NARGUILLÉ	NOURRISSON CUIVRÉE	COURONNEMENTS	MOT DE CA-PRICIEUX APERÇU
CORPS GRAS BOÎTE QUI PROTEGE				EN COMPAGNIE DE FIABLE	
▶		SOMBRES PERSONNEL PLURIEL			
NAPOLÉON L'A ÉTÉ MÉTAL					
▶		ATTRAPÉE		EN FACE DE LA ROCHELLE	
DIRECTIONS OPPOSÉES		VIN BLANC D'ESPAGNE			

# SUDOKU N°1529

Facile

3	9	5	8					4
	1		2				5	3
		4		7				1
								9
	7	8	3	2				
		9		4		7		
				8	7	9	6	
7	8			1		4		
	2	1			8		9	
9					2	3	8	1

En partant des chiffres déjà inscrits, remplissez la grille de manière que chaque ligne, chaque colonne et chaque carré de 3 par 3 contienne une seule fois tous les chiffres de 1 à 9

Solution du sudoku n° 1528

4	9	3	7	6	2	5	8	1
2	1	7	3	8	5	9	4	6
8	5	6	1	9	4	2	7	3
3	4	2	8	5	6	7	1	9
9	8	1	4	2	7	3	6	5
7	6	5	9	3	1	4	2	8
1	7	8	5	4	3	6	9	2
5	2	4	6	1	9	8	3	7
6	3	9	2	7	8	1	5	4

## 20 Minutes, 4 377 000 lecteurs, 1<sup>er</sup> quotidien national

(Audipresse ONE 2011-2012, LNM 15+) 50-52, bd Haussmann, CS 10300 75427 Paris Cedex 09  
 Tél.: 01 53 26 65 65 Fax: 01 53 26 65 10  
 Fax rédaction: 01 53 26 65 68  
 E-mail: info@20minutes.fr

Édité par 20 Minutes France, SAS au capital de 5 714 976 €, RCS Paris 438 049 843

Actionnaires: Schibsted ASA, Sofiovest, Spir Communication, Schibsted Print Media AS

Président, directeur de la publication: Olivier Bonsart

Directeur de la rédaction: Yvon Mézou

Directeur général adjoint en charge des revenus: Rénard Grand-Clement

Directeur général adjoint print: Frédéric Lecarme

Rédacteur en chef: Acacio Pereira

Rédacteur en chef magazine: Laurent Baignier

Directrice du marketing et de la communication: Nathalie Desaix

Directeur des ressources humaines: Sébastien Goffings

Directrice administrative et financière: Magali Aldon

Impression: Maury, Sego, IPS, Weiss Druck, Midl Print, RPI, Reiff Zeitungs Druck, RotoGaronne

© 20 Minutes France, 2012. Dépôt légal: à parution. N° ISSN: 1632-1022, 1762-5386, 1762-5416, 1762-5424, 1768-1391, 1768-1405, 1771-1142, 1777-8301, 2108-2529, 2109-2192, 2109-1544, 2109-134X, 2109-1277

**MARIE**  
**QUELQU'UN VOUS AIME-T-IL EN SECRET ?**  
 Un astrologue vous éclaire!  
**TAPEZ Foudre AU 71030 \***  
 0,50 EURO par SMS + coût SMS

Service édité par Mydo - RCS B 420 919 904. 3 SMS minimum pour la 1ère question. MINEURS DEMANDEZ L'AUTORISATION À VOS PARENTS. Conditions d'utilisation sur www.astral.fr

Jouez en ligne et retrouvez toutes les solutions des jeux sur 20minutes.fr



**JEU VIDÉO** « The Walking Dead » marche fort

## DILEMMES CHEZ LES MORTS-VIVANTS

JOËL MÉTREAU

**T**raditionnellement, le jeu vidéo se sert des zombies comme chair à canon. Mais dans « The Walking Dead », pas d'action, le joueur se retrouve plutôt contraint de faire des sacrifices douloureux. Lors d'une attaque de morts-vivants, sauvez-vous un adulte ou un enfant ? Ou ni l'un ni l'autre ? Situé dans l'univers des comics de Robert Kirkman, déjà adaptés sur le petit écran, « The Walking Dead » place le joueur face à cinq choix cruciaux durant chaque épisode. Emotions fortes garanties, tellement le texte est bien écrit et les personnages attachants.

### Deuxième saison en préparation

Le studio américain a choisi de diffuser « The Walking Dead » de manière originale, comme une série, en le proposant en cinq épisodes à télécharger, sur iPhone et iPad, mais aussi sur PC, et consoles de salon PS3 et Xbox 360. Une



Lee Everett, héros de « The Walking Dead », est suspecté de meurtre.

deuxième saison est en cours de préparation. Car la première est déjà un succès. Depuis le lancement du premier épisode en avril dernier, 8,5 millions d'épisodes ont été téléchargés, a annoncé au *Wall Street Journal* le patron du studio américain Telltale Games, à l'origine du jeu. Seul regret de taille, pour l'instant, « The Walking Dead » est seulement disponible en anglais. ■

ANGOULÊME J - 21

### TICKET POUR L'ABSURDE

Las de la monotonie des transports en commun ? Lisez *Le Bus* (éd. Tanibis, 15 €) de Paul Kirchner. Ce recueil qui concourt dans la sélection Patrimoine compile des strips publiés de 1979 à 1985 dans le magazine américain *Heavy Metal* et articulés autour d'un héros inattendu : un bus de la ville de New York. Au fil de ses mini-récits de six à huit cases, Kirchner, qui fut l'assistant du grand Wallace Wood, bâtit un univers tout à fait vertigineux. Car si le prétexte est toujours l'attente par un type quelconque du bus qui le conduira au boulot, les situations dégèrent systématiquement. Le véhicule devient un organisme vivant, les décors s'animent, les voyageurs délirent, etc. Par ses mises en abyme et son comique de répétition, ses audaces graphiques



et narratives, cet « oulipisque » album fascine et transporte ! ■

O. MIMRAN

SPIELBERG ACADEMY

## « Lincoln » nommé dix fois aux Bafta

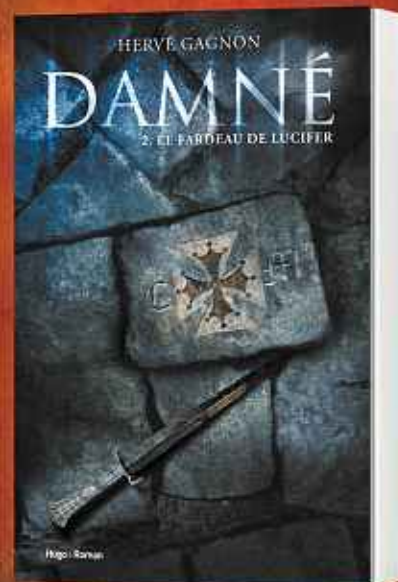
La saison des cérémonies du cinéma est bien entamée. Avant l'annonce des nominations aux Oscars ce jeudi, puis aux Césars, le 25 janvier, c'est le Bafta, l'Académie britannique, qui a dévoilé mercredi les concurrents en lice pour décrocher les récompenses. Sur le podium du nombre de nominations, *Lincoln* (sortie en France le 30 janvier) de Steven Spielberg, sur la vie du président américain, figure le plus haut en squattant dix catégories. Il est suivi de la version ciné de la comédie musicale *Les Misérables* et de *L'Odyssée de Pi*, avec neuf nominations chacun. L'Académie a également honoré l'espion né sur son sol, puisque *Skyfall*, le dernier James Bond, récolte huit nominations. Le cinéma français peut se féliciter, car la catégorie « films dans une langue autre que l'anglais » a inscrit trois de ses œuvres : *Amour* de Michael Haneke, *De Rouille et d'os* de Jacques Audiard, et *Intouchables* d'Eric Toledano et Olivier Nakache. Les trophées des Bafta seront décernés le 10 février à Londres. ■

J.M.

## LA SAGA ÉPIQUE AU TEMPS DES TEMPLIERS



544 pages - 8,10 €



432 pages - 17,95 €

Hugo Roman  
www.hugoetcie.fr

Deux tomes déjà disponibles...

POCKET

www.pocket.fr





LA PHRASE QUI TUE

« Tu as l'attitude du chanteur de flamenco qui s'est coincé les roubignoles dans le tiroir. » Dédé Manoukian, juré de « Nouvelle Star » (D8)

CHARLES

Tout est politique (et tout est rythmique aussi)

En attendant ce jour hypothétique, décadent et fantomatique, où Nicolas Sarkozy troquerait son tee-shirt de jogging NYPD contre un débardeur The Clash, on peut avec la revue Charles rendre un hommage aussi vibrant qu'une pédale wah-wah au député Patrick Roy. Egalement maire de Denain, dans le Nord, connu pour sa veste rouge, l'homme était aussi un amateur de metal et de hard-rock, créant le



festival des Métallurgicales ou citant Mass Hysteria dans ses discours. Après sa mort, en 2011, le festival Hellfest à Clisson fera tirer un feu d'artifice à sa mémoire. Autre style, le leader du groupe rock sixties « Les Rapaces », Willy Balton, fera plus tard carrière dans le communisme à la française sous le nom de Robert Hue. Selon des témoins, il était alors « un chanteur limité mais agressif ». Willy, sois bon, Willy, sois bon. ■

LE CHASSEUR FRANÇAIS

Réductions sur le renard en rut



Pour Le Chasseur français, la bonne affaire de saison ne planque pas dans le taillis des grands magasins et ne nécessite pas d'appeau pour orienter la modeuse à long bec (Louboutiiiiin, Louboutiiiiin). Non, il s'agit de « profiter du rut du renard ». On n'ose imaginer la scène transposée à l'échelle humaine (cafés de speed dating, prévoir des vitres à l'épreuve des balles). Le renard a cependant de la ressource et la vengeance qui renarde, justement. En plus de ruser pour se sauver, « il urinerait sur sa queue pour mieux asperger ses poursuivants ». ■

PARIS MATCH

Des people en hiver

On ne pourra pas reprocher à Depardieu d'avoir choisi une destination vacances banale. Alors que les célébrités s'endorment sur la plage en comptant les planches de surf à Saint-Barth, Gégé, lui, va se peler le mollet en Mordovie (Russie). Le mollet voire le thorax puisqu'il se promène « poitrail au vent et cheveux en bataille ». Il faudra remonter le temps pour retrouver de l'élégance. Paris Match nous rappelle en photos la « Lady for ever », l'actrice Audrey Hepburn, disparue il y a vingt ans. ■



VOTRE SOIRÉE TÉLÉ



20.50 Série



R.I.S. Police scientifique

« L'ombre du passé ». (Fr., 2012). Avec Michel Voïta, Laetitia Fourcade, Jean-Luc Joseph. Un jeune homme est enlevé dans l'ascenseur d'une galerie marchande.

20.45 Magazine



Envoyé spécial

Présenté par Guilaine Chenu, Françoise Joly. « La guerre de la téléphonie mobile ». Les opérateurs se livrent une concurrence commerciale sans merci. « La bataille du mariage pour tous ».

20.45 Film



Blood Diamond

⊕⊕ Aventures de Edward Zwick (USA, 2006). 2h23. Avec Leonardo DiCaprio, Djimon Hounsou, Jennifer Connelly. En Sierra Leone, deux hommes et une journaliste cherchent un diamant rose.

20.55 Série



Game of Thrones

« L'hiver vient ». (USA, 2011). Avec Sean Bean, Mark Addy, Michelle Fairly. Dans le Nord de Westeros, Baratheon, le roi, arrive avec sa cour pour demander de l'aide à son ami Eddard.

20.50 Série



Retour à Whitechapel

(G.-B., 2012). (1/6). Avec Rupert Penry-Jones, Phil Davis, Steve Pemberton. Un quadruple homicide vient d'être commis dans un atelier de confection de Whitechapel.

20.50 Série



Le Transporteur - la série

« Double je ». (Can.-Fr., 2012). Avec Chris Vance, Delphine Chanéac, François Berléand. Frank livre une jeune hackeuse à un trader qui veut exploiter ses talents.

FRANCE 4

20.45 FBI: portés disparus

Série. « Des femmes sans histoires ». « Le caméléon ». « Contre-coup ». « Victimes ». Avec Anthony LaPaglia. 23.30 La Torpille

FRANCE 5

20.40 La Grande Librairie

Magazine. Présenté par François Busnel. Invité : Jeffrey Eugenides. 21.40 Les Secrets de l'Égypte antique Documentaire.

W9

20.50 Le Convoi de l'extrême : l'enfer du Grand Nord

Documentaire. Deux convois partent vers le Grand Nord. 22.30 Le Convoi de l'extrême Documentaire.

TMC

20.45 Philadelphia

Drame de Jonathan Demme (USA, 1993). Avec Tom Hanks. La séropositivité d'un avocat lui vaut d'être licencié. 23.00 Quelqu'un de bien

D8

20.50 Engrenages

Série. « Episode 1 et 2 ». Avec Caroline Proust, Grégory Fitoussi. 22.50 Touche pas à mon poste ! l'hebdo Divertissement.

NRJ 12

20.35 Star Academy : le prime

Divertissement. Présenté par Matthieu Delormeau, T. Kinzinger. « Emission n°6 ». 22.45 Les anges vous disent tout Magazine.



BACKLINE ET RAPAS PRÉSENTENT

# MARC LAVOINE

EN CONCERT

PARIS - **L'OLYMPIA** BRUNO COQUATRIX DU 19 AU 24 FÉVRIER 2013  
ET EN TOURNÉE DANS TOUTE LA FRANCE.

## FÉVRIER 2013

08/02 - ÉVRY  
09/02 - MONTLUÇON  
12/02 - LAVAL  
13/02 - MOUILLERON-  
LE-CAPTIF  
14/02 - CHÂTEAURoux  
15/02 - BOURGES  
16/02 - NEVERS  
19 AU 24/02 - PARIS

## MARS 2013

12/03 - LE MANS  
13/03 - LE HAVRE  
14/03 - BEAUVAIS  
15/03 - ÉPERNAY  
16/03 - BESANÇON  
19/03 - ANGOULÊME  
20/03 - MONT-DE-  
MARSAN  
21/03 - ALBI  
22/03 - BORDEAUX  
23/03 - PAU  
27/03 - BRUXELLES  
28/03 - DUNKERQUE

## AVRIL 2013

03/04 - STRASBOURG  
04/04 - NANCY  
09/04 - CHAMBÉRY  
10/04 - ST ÉTIENNE  
11/04 - CLERMONT  
FERRAND  
12/04 - LIMOGES  
13/04 - BOULAZAC  
17/04 - RENNES  
18/04 - MORLAIX  
19/04 - LORIENT

## MAI 2013

14/05 - TOULOUSE  
15/05 - MONTPELLIER  
16/05 - MARSEILLE  
17/05 - TOULON  
18/05 - NICE  
28/05 - ROUEN  
29/05 - ORLÉANS  
30/05 - TOURS  
31/05 - ANGERS

## JUIN 2013

01/06 - NANTES  
06/06 - CAEN  
07/06 - AMIENS  
08/06 - LILLE  
11/06 - ANNECY  
12/06 - GENÈVE  
13/06 - GRENOBLE  
14/06 - ROANNE  
15/06 - LYON  
18/06 - MONTBÉLIARD  
19/06 - DIJON  
...

NOUVEL ALBUM  
« JE DESCENDS DU SINGE »

LOCATIONS : 0892 683 368 - 0892 390 100 (0,34 €/MN)

WWW.OLYMPIAHALL.COM - WWW.TICKETNET.FR

E.LECLERC - AUCHAN - VIRGIN ET POINTS DE VENTE HABITUELS

www.marclavoine.fr



ticketnet.fr



LE SON POP-ROCK

TOURNÉE  
**Europavox**



**GREAT MOUNTAIN FIRE** (BE)  
**EWERT AND THE TWO DRAGONS** (EE)  
**FUNERAL SUITS** (IE)  
**HOLOGRAMS** (SE)  
**MIKHAEL PASKALEV** (NO)  
**BRNS** (BE)

**DU 16 AU 27 JANVIER 2013**  
LE SON DE L'EUROPE SUR SCÈNE !

**16 JANVIER** CLERMONT-FERRAND  
LA COOPERATIVE DE MAI

**17 JANVIER** BORDEAUX  
LA ROCK SCHOOL BARBEY

**18 JANVIER** LA ROCHELLE  
LA SIRENE

**19 JANVIER** ANGERS  
LE CHABADA

**20 JANVIER** SANNOIS  
L'EMB

**22 JANVIER** PARIS  
LA MAROQUINERIE

**23 JANVIER** DIJON  
LA VAPEUR

**24 JANVIER** VILLEURBANNE  
LE TRANSBORDEUR

**25 JANVIER** NANCY  
L'AUTRE CANAL

**26 JANVIER** REIMS  
LA CARTONNERIE

**27 JANVIER** TOURCOING  
LE GRAND MIX

TOUTE LA PROGRAMMATION SUR [WWW.EUROPAVOX.COM](http://WWW.EUROPAVOX.COM)

LOCATIONS : FNAC, CARREFOUR, GÉANT, MAGASINS U, [WWW.FNAC.COM](http://WWW.FNAC.COM)  
ET SUR VOTRE MOBILE ET POINTS DE VENTE HABITUELS.

**SÉRIE** La saga du « Trône de fer » a posé des problèmes de traduction

## « UN STYLE PLUS DIRECT, MOINS MÉDIÉVALISANT »

BENJAMIN CHAPON

**A** lors que démarre ce soir sur Canal+ la diffusion de la première saison de la série « Le Trône de fer », les aficionados de cette saga de fantasy ont déjà vu la deuxième (par des moyens plus ou moins légaux) et attendent la troisième, actuellement en tournage.

Parmi ces fans, Patrick Marcel a, en quelque sorte, déjà « vu » une hypothétique saison 5. « Je ne voulais pas commencer à lire la saga avant qu'elle ne soit terminée, raconte le traducteur français des romans de George R. R. Martin dont est tirée la série télé. Mais comme Pygmalion m'a proposé la traduction du tome 5\*, j'ai bien été obligé de m'envoyer les quatre premiers... Maintenant, je suis comme tout le monde, j'attends le tome 6... »

### Sexe et modernité

Patrick Marcel a commencé par regarder la série puis a lu les premiers tomes, traduits, eux, par Jean Sola. « Je n'ai pas pris en compte les traductions choisies dans la série télé, qui a sa logique propre. Ils ont décidé de garder le



Les scènes de sexe ont plus d'importance à l'écran que sur papier.

nom des lieux en anglais, par exemple, et d'inventer des langues, qu'ils sous-titrent, alors qu'elles n'existent pas vraiment dans les romans. » De même, Patrick Marcel s'est peu à peu éloigné de la traduction de Jean Sola : « J'ai orienté ma traduction vers un style plus direct, moins médiévalisant. George R. R. Martin écrit dans un style moderne pour que ses personnages et les situations soient compréhensibles par le public. » Adeptes de la série télé, Patrick Marcel remarque que les scènes

de sexe y ont bien plus d'importance que dans les romans. « Les relations adultères entre Stannis et Mélisandre ou homosexuelles entre Renly et Loras Tyrell sont tout juste suggérées dans les romans. Et franchement montrées dans la série. » Pour Patrick Marcel, cela compense le fait qu'à l'écran, l'humour de George R. R. Martin disparaissent quelque peu. « Sans le sexe, la série serait vraiment trop sombre. » ■

\* L'épisode 15 (dernier volet du tome 5) vient de paraître (Pygmalion, 19,90 €).

## 20 SECONDES

### CSA

#### Schrameck président

L'Elysée a proposé mercredi la nomination d'Olivier Schrameck à la tête du Conseil supérieur de l'audiovisuel. Agé de 61 ans, il a dirigé le cabinet de Lionel Jospin à Matignon entre 1997 et 2002. Il doit remplacer Michel Boyon à la tête du CSA à partir du 24 janvier.

### MSN

#### Date de décès annoncée

Bye-bye MSN. Microsoft a donné hier la date de fermeture de son logiciel de messagerie instantanée. Ce sera le 15 mars.

### TWITTER SCANNER

## Amanda Sthers, sweet tweets

Que raconte le twitter de l'écrivain @AmandaSthers ?

► **Chiffres clés.** Le 1<sup>er</sup> janvier 2013 surgit le premier tweet de l'écrivain « Je brise ma résolution de 2012 de ne JAMAIS tweeter ! La maturité serait-elle de la résignation ? Ou une joyeuse désobéissance à soi-même ? » 1330 abonnés (followers), 45 abonnements. Moyenne de 12 tweets/jour.

► **Style.** Twitter douceur. Amanda dit avoir retardé sa venue sur le site par crainte de la « violence » qui y circule. Les lecteurs de celle qui s'apprête à publier la bio de Johnny Hallyday (*Dans mes yeux*, Plon, 16,90 €) l'ont finalement convaincue. Son compte est un espace de partage serein et de

mots posés sur pointes. 66 % de ses tweets sont des réponses et elle affiche 17 % de retweets. Un pourcentage de sociabilité élevé. Bienvenue dans sa bulle...

► **Insomniactweet.** Un tiers de ses messages sont envoyés après 23 h. Elle précise : « Quand je ne suis pas amoureuse, je ne dors pas. Autant vous dire que j'ai passé 95 % de ma vie éveillée... Insomniactweet. »

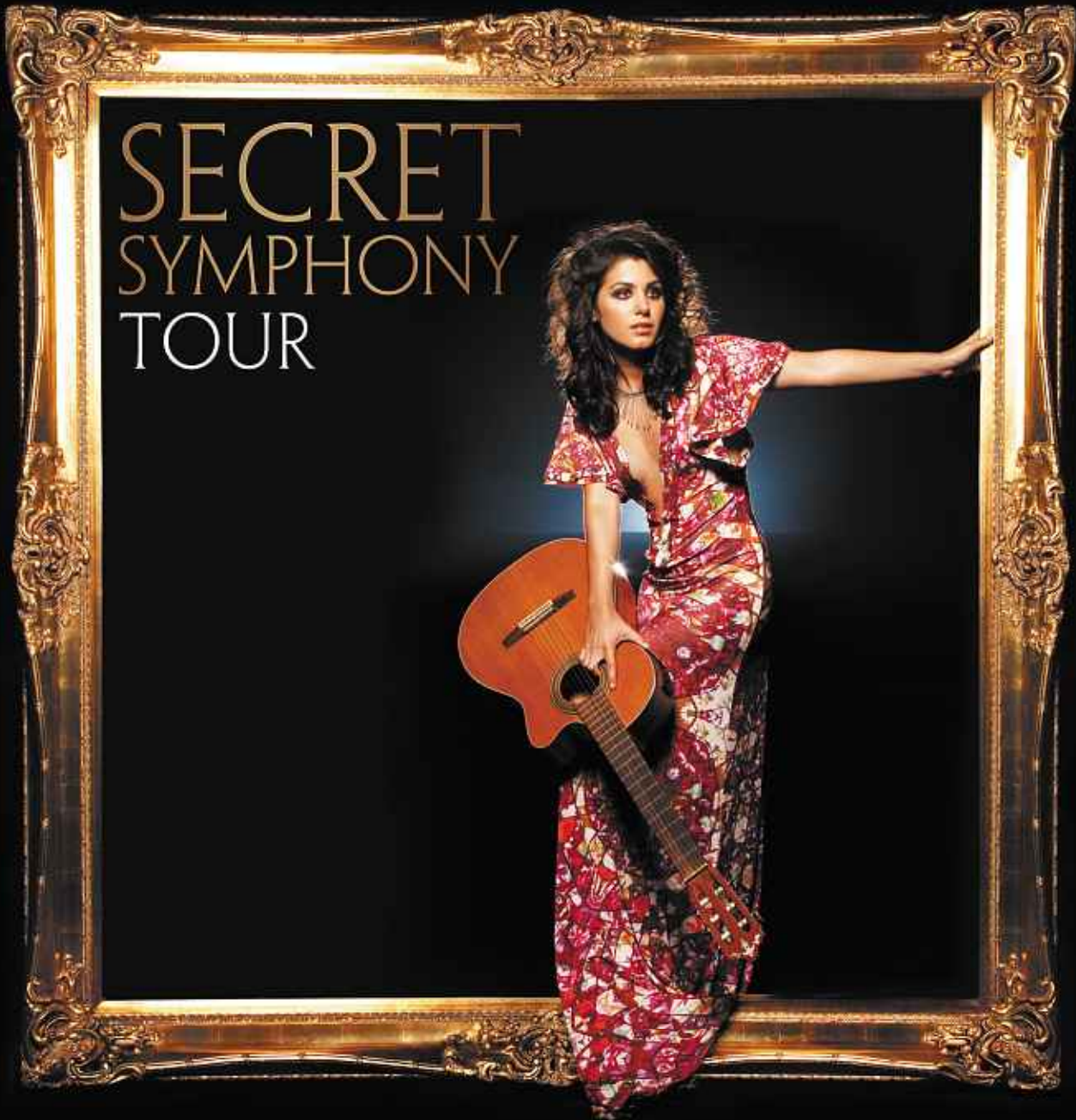
► **Ce qu'en pensent ses abonnés.** « Auteure qui garde les yeux ouverts sur le monde + la délicatesse de répondre aux followers », selon Laetitia @Llebeurier. ■ A.K.

Retrouvez « 20 Minutes » dans « Des clics et des claques » #DCDC du lundi au jeudi sur Europe 1 de 20 h à 22 h 30 et en podcast sur europe1.fr

Europe 1



GERARD DROUOT PRODUCTIONS PRESENTE



© 2012 GDP - LICENCE III N°1033172 - VI N°13623 - DESIGN : ILLI'S COM

# KATIE MELUA

**EN TOURNÉE DANS TOUTE LA FRANCE EN 2013**

3 FÉVRIER / DIJON • 4 FÉVRIER / TOULON • 5 FÉVRIER / MONTPELLIER  
7 FÉVRIER / NICE • 8 FÉVRIER / LYON • 9 FÉVRIER / ANNECY • 11 FÉVRIER / TOURS  
12 FÉVRIER / RENNES • 13 FÉVRIER / LILLE • 15 FÉVRIER / STRASBOURG  
16 FÉVRIER / PARIS • 17 FÉVRIER / NANTES



ALBUM DISPONIBLE



DRAMATICO

naïve

[www.katiemelua.com](http://www.katiemelua.com)



Europe 1

Locations : [gdp.fr](http://gdp.fr), 0 892 392 192 (0,34€/min), Fnac et points de vente habituels

**DAKAR** Les concurrents observent attentivement les machines des équipes adverses

# DES ESPIONS MAIS PAS TROP

DE NOTRE ENVOYÉ SPÉCIAL

À ARICA (CHILI)

ANTOINE MAES

« **L**a grande famille du Dakar. » Une expression qu'on entend toutes les dix minutes sur le bivouac du rallye-raid. Et comme dans toutes les familles, il y a des petits secrets qu'on n'a pas envie de partager, comme celui de l'espionnage industriel. « Dans le règlement, rien n'y fait allusion, explique David Castera, le directeur sportif de la course. Mais tout le monde regarde ce que fait l'autre, ça a toujours existé. Il y en a qui prennent des photos, d'autres qui regardent... »

« Il n'y a pas d'achats de données entre ingénieurs », assure Stéphane Peterhansel. Le tenant du titre et leader du team X-Raid a tout de même vu « les appareils photo qui traînaient tout le temps sur les stands », lors des vérifi-

cations. Ce serait juste de la « curiosité », accentuée par le fait que les grosses équipes « se débrouillent toujours pour éviter de s'affronter avant le Dakar », ajoute Guerlain Chicherit.

Le plus drôle, c'est que les quatre ou cinq grosses formations du Dakar jurent qu'elles n'ont « rien à cacher ». Et pourtant, on n'aime pas trop voir les mécanos des autres venir roder autour des voitures.

## De l'amateurisme

Pourquoi ces cachotteries ? « Parce que la performance passe par l'innovation, et que chez nous elle n'est pas protégée par des brevets », assure Chicherit. Lui qui a appris sa participation assez tardivement s'est rattrapé artisanalement : « J'ai regardé toutes les vidéos des concurrents, Redbull et X-Raid. Les ai vues 150 fois. » Sur le bivouac, l'espionnage reste donc très amateur. D'une part « parce qu'on n'est pas dans la recherche du millième de seconde



Lors du départ du Dakar 2013, le 5 janvier, à Lima (Pérou).

de mieux », note David Castera, le directeur sportif du Dakar. D'autre part, parce qu'on ne peut pas construire une voiture n'importe comment. « Sur les châssis, les suspensions, le cadre de travail est strict, rappelle Castera. Peut-être qu'ils règlent ça entre eux, parce que ce n'est pas un très grand milieu. Après, il y a en un toujours un qui peut trouver la bonne idée. » ■

aujourd'hui sur



## BLOG

Suivez les coulisses du Dakar dans le blog de notre envoyé spécial en Amérique du Sud, Antoine Maes, **Mieux vaut Dakar que jamais.**

## CYCLISME

# Armstrong, le grand déballage ?

Quatre mois après la perte de ses sept Tours de France, Lance Armstrong a décidé de parler. Le rendez-vous est pris pour le 17 janvier, dans l'émission d'Oprah Winfrey dans un esprit « sans concession », indique la chaîne américaine. Selon le *New York Times*, l'Américain déchu pourrait se livrer à des aveux, après plus d'une décennie de déni permanent face aux accusations de dopage.

## Par amour de la compétition

Suspendu de toute compétition depuis sa radiation à vie par les autorités antidopage, l'Américain ne supporterait pas cette situation. Engagé sur plusieurs Ironman (triathlon) depuis son départ des pelotons, il s'entraînait dans la région niçoise quand la sanction est tombée. S'il collabore avec l'Usada, l'ancien champion pourrait bénéficier d'une réduction de peine et retrouver une licence pour participer de nouveau à des compétitions.

Autre raison avancée pour cette soudaine prise de parole : le poids de ses partenaires. Selon les médias améri-



L'Américain Lance Armstrong.

cains, c'est le départ de certains actionnaires de sa fondation et la perte de ses recettes qui pousseraient l'Américain à s'exprimer. Livestrong, l'association de soutien à la lutte contre le cancer, aurait perdu beaucoup d'argent depuis le début de l'affaire. Mais aussi sa crédibilité. Pour la réhabiliter, de riches contributeurs auraient donc demandé au Texan de parler. ■ **R.S.**

## FOOTBALL

# C'est l'heure des soldes en Ligue 1

Si vous êtes passés devant votre vendeur de chaussures préféré, vous le savez : c'est les soldes. Pour les fringues, et pour les joueurs aussi. Et comme c'est la crise partout en Ligue 1 sauf au PSG, *20 Minutes* a mis au point un plan d'attaque pour réaliser un mercato intelligent à moindre coût.

► **Des promesses de Ligue 2.** Guillaume Hoarau, Olivier Giroud, Laurent Koscielny... Parfois, il est plus simple d'améliorer son effectif et de trouver la nouvelle star en allant chercher dans les divisions inférieures qu'en recrutant à l'étranger. Certaines pépites de L2 ne coûtent quasiment rien (en transfert et en salaire) et seraient ravies d'aller voir à l'échelon supérieur. Le grand et jeune défenseur d'Auxerre, Willy Boli (21 ans),

ferait par exemple grand bien à la défense de Lille.

► **Des joueurs en échec ou en manque de temps de jeu.** Ils ne jouent quasiment plus à l'étranger et seraient sans doute prêts à (re) mettre le couvert en Ligue 1. On pense ainsi à des joueurs très connus, comme Florent Malouda (Chelsea), Djibril Cissé (QPR) ou Sébastien Squillaci (Arsenal). Quitte éventuellement à accepter une baisse de salaire.

► **Des chômeurs.** Ce sont les plus faciles à convaincre et certains d'entre eux rendraient de fiers services à des clubs de Ligue 1. Demandez à Saint-Etienne, qui a embauché gratuitement l'an dernier François Clerc, titulaire à 13 reprises cette saison. L'ancien latéral de Toulouse, Albin Ebondo, par exemple, serait une bonne affaire. ■ **B.V.**

## C'EST DIT !

« C'est le match que je craignais, plein d'insuffisances et de suffisances. »

Claude Onesta, le sélectionneur des handballeurs français, n'était pas content de la prestation des Bleus, vainqueurs de l'Argentine (27-20), mercredi soir.



**ROMAIN HEINRICH** Le bobeur revient sur la belle performance de la Team Costerg à Altenberg

## « ALLER AUX JEUX OLYMPIQUES »

PROPOS RECUEILLIS PAR  
FRÉDÉRIC SOUGEY

**L**e bobsleigh français revient sur le devant de la scène avec l'équipage de Loïc Costerg qui vient de signer deux Top 10 en Coupe du monde, en Allemagne. Le pousseur Romain Heinrich nous en dit plus.

**Racontez-nous votre week-end à Altenberg ?**

Il s'agissait de notre 6<sup>e</sup> coupe du monde, sur la piste la plus difficile d'Europe. C'était une première pour nous tous. L'enjeu pour Loïc était donc de trouver les bonnes lignes. On a profité de l'absence des Suisses, des Russes et des

Américains pour tirer notre épingle du jeu en prenant la 8<sup>e</sup> place en bob à 2 et la 10<sup>e</sup> en bob à 4 [avec Mech et Bouterin].

**Des performances rares pour le bobsleigh français...**

Des passionnés nous ont fait remarquer en effet qu'un tel résultat n'avait pas été réalisé par des Français depuis 2 olympiades. C'est très motivant !

**Quelles sont vos ambitions pour la fin de saison ?**

Il nous reste deux étapes plus importantes que les autres : les championnats du monde à Saint-Moritz, où nous aimerions rentrer dans le Top 15 dans au moins une discipline, et la dernière coupe du monde de la saison, à Sotchi, pour apprendre la piste des prochains JO.



DR / ARCHIVES

Le pousseur Romain Heinrich (à gauche) avec son pilote Loïc Costerg.

**Sotchi est donc le but ultime de l'équipe ?**

Tout ce que nous mettons en place depuis l'an passé est dans la perspective des JO. Les minimas internationaux devraient être à notre portée. Quant aux minimas Français, ils sont réputés pour être très hauts... ■

### ■ UNE DOUBLE CASQUETTE

Comme ses coéquipiers bobeurs Florent Ribet, Damien Mech et Jérémy Bouterin, Romain Heinrich fait partie du club d'athlétisme de l'Entente athlétique Grenoble. Il se mue donc dès la fin de la saison de bobsleigh en lanceur de disque, marteau et surtout poids, discipline où il fut l'an passé vice-champion de France Espoirs en salle.

# SAEZ MIAMI TOUR

## 16 avril 2013 SUMMUM - GRENOBLE

MIAMI - Nouvel album - 18/02/13

WWW.SAEZ.MU

Locations: www.alias-production.fr, www.myticket.fr et dans les points de vente habituels



T H E 2 N D L A W T O U R

ALIAS PRESENTE EN ACCORD AVEC THE AGENCY GROUP

# MUSE

PARIS 21.06.2013  
**STADE DE FRANCE**

PARIS 22.06.2013  
**STADE DE FRANCE**

**COMPLET**

NICE 26.06.2013  
**STADE CHARLES EHRMANN  
PALAIS NIKAI**

LOCATIONS : ALIAS-PRODUCTION.FR, FNAC.COM (0892 68 36 22 - 0,34€/MN),  
TICKETNET.FR (0892 390 100 - 0,34€/MN), DIGITICK.COM, MYTICKET.FR,  
AVOSBILLETS.COM ET DANS LES POINTS DE VENTE HABITUELS

LICENCES: 2-1039198 / 3-1033188



**MUSE.MU**

**THE 2ND LAW  
NOUVEL ALBUM  
DISPONIBLE**



**STADEFRANCE**

